

## UNIDAD DIDÁCTICA 3: VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.

---

### 3.1. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

El español es el idioma más hablado entre las lenguas romance, tanto en términos de cantidad de hablantes como en cantidad de países en los cuales predomina dicho idioma. La población hispanohablante representa uno de los segmentos de mayor crecimiento en el mundo y constituye una comunidad enorme que comparte productos, servicios y cultura y ofrece a negocios e instituciones una oportunidad de crecimiento verdaderamente única.

Estos son algunos datos importantes sobre el idioma español:

- En 2016, más de 472 millones de personas tienen el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que aglutina al grupo de dominio nativo, al grupo de competencia limitada y al grupo de aprendices de lengua extranjera) alcanza casi 567 millones.
- El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).
- Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras que la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.
- En 2016, el 7,8 % de la población mundial es hispanohablante (esos casi 567 millones de usuarios potenciales de español mencionados en la primera línea). Las previsiones estiman que en 2050 los hispanohablantes seguirán siendo el 7,8 % de la población mundial. Sin embargo, dichas previsiones también pronostican que, en 2100, este porcentaje se situará en el 6,6 %, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes.
- Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. El inglés, el francés, el español y el alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera según el Primer informe Berlitz sobre el estudio del español en el mundo, elaborado en el año 2005. Aunque no existen datos exhaustivos que analicen de forma comparativa el número de estudiantes de las distintas lenguas en el mundo, se calcula que, después del inglés, el español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.

Es conveniente distinguir los territorios donde el español es lengua oficial, nacional o general, de aquellos en los que su presencia es minoritaria. La mayor parte de los habitantes de los primeros tiene un dominio nativo del español, cosa que no ocurre en los territorios no hispánicos.

Además de en España y en Hispanoamérica, el castellano se habla también en otros lugares del mundo: en Filipinas, en las antiguas colonias africanas, en muchas ciudades de Estados Unidos. Además, ha pervivido entre las comunidades judías de origen español (los judíos *sefarditas*).

En Filipinas, el castellano fue durante la época colonial una lengua minoritaria que utilizaban los grupos dominantes: funcionarios, administradores, militares, comerciantes... El pueblo filipino siguió siempre expresándose en su lengua autóctona, el *tagalo*, y sólo aquellos que estaban en contacto con las autoridades coloniales llegaron a aprender bien el español. Ello

### UNIDAD DIDÁCTICA 3: VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.

---

explica que, tras la guerra del 98, al pasar a depender económica y culturalmente de Estados Unidos, el inglés sustituyera rápidamente al castellano como lengua de la cultura y de las actividades públicas. Continuó siendo lengua oficial hasta 1986, se enseñaba en las escuelas y en la Universidad y era conocida por algunos grupos cultos, pero desde entonces está en franco retroceso.

En África, el castellano se habla en Guinea Ecuatorial (unas 300.000 personas) y en el Sáhara Occidental. También es conocido todavía en algunos enclaves del norte de Marruecos donde la presencia colonial española llegó a ser importante, como en Tánger, Tetuán, Larache, etc.

En Estados Unidos es la segunda lengua en importancia. Su vitalidad se debe a que sigue siendo la lengua utilizada por los hispanos que residen tradicionalmente en estados como Nuevo México y California, y también, por supuesto, por los millones de emigrantes procedentes de la América de habla hispana y sus descendientes, que forman comunidades muy importantes en las grandes ciudades del Suroeste (Los Ángeles, San Diego, San Francisco), del Sur (El Paso, Houston, Dallas, San Antonio) y del Este (Chicago, Nueva York, Miami). La variedad utilizada depende del lugar de procedencia de estos emigrantes: así, dominan los rasgos mexicanos en el Suroeste, y los caribeños en el Este (son especialmente importantes las comunidades portorriqueña en Nueva York y cubana en Miami). Un fenómeno peculiar es la reciente extensión de una variedad híbrida de castellano e inglés: el *espanglish*. Consiste en el uso de estructuras y expresiones inglesas dentro del discurso en castellano, lo que da lugar a la transferencia indiscriminada de vocablos, a veces calcados, a veces en su forma original: *Estuvimos no más guachando la tivi* (Sólo estuvimos viendo [*to watch*] la televisión [*TV = tivi*]). En ocasiones, se llega a alternar ambas lenguas en el mismo discurso: *Es lindo, ¿isn't? Se lo compré last weekend a Peter, you know*.

#### 3.2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El castellano hablado en América no constituye, desde luego, una única variedad homogénea; al contrario, hay muy pocos rasgos que estén extendidos en todas las zonas hispanohablantes. Por otro lado, tampoco se puede establecer una caracterización perfectamente definida del español americano frente al que se utiliza en España, pues son escasos los fenómenos dialectales significativos que no tengan algún correlato en la Península o en Canarias. **En primer lugar**, hay que tener en cuenta que **el castellano que llevan allí los colonizadores es ya diverso**: a América llegaron gentes de diferente condición (militares, funcionarios, eclesiásticos, pero principalmente gente del pueblo) y también de variado origen (andaluces, extremeños, castellanos, leoneses, vascos...). Con el tiempo, la influencia lingüística andaluza fue la que tuvo más peso, y ello no sólo porque muchos colonizadores eran andaluces, sino también por un segundo factor: a lo largo de la etapa colonial, todos los contactos con la metrópoli se establecían a través de Sevilla.

**Otro factor** que explica la distribución es **la propia organización político-social de las colonias**. Aquellos territorios que fueron más tempranamente colonizados son los que manifiestan una mayor influencia del español meridional dialectal del español en América es la propia organización político-social de las colonias. En cambio, en las tierras altas del interior aparecen rasgos más cercanos a la norma conservadora del norte de España.

**Finalmente**, hay que tener en cuenta también **la influencia que sobre el castellano hablado en cada zona pudo tener el sustrato de las lenguas indígenas**. Antes de la colonización se hablaban en América innumerables lenguas diferentes (se han llegado a señalar 173 grupos de

### UNIDAD DIDÁCTICA 3: VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.

---

idiomas). Algunas de ellas, las de los imperios precolombinos, estaban muy extendidas. Las más importantes fueron (y algunas lo son todavía) el *náhuatl*, lengua de los aztecas mejicanos, el *maya-quiché*, hablado en el Yucatán y Centroamérica, el *quechua* de los incas, extendido por el sur de Colombia, Ecuador, Perú y parte de Bolivia, el *guaraní* en Paraguay y nordeste de Argentina, y el *araucano* en Chile.

#### Rasgos lingüísticos del español americano.

##### A. RASGOS FONÉTICOS:

Como se ha dicho, están relacionados con los que presentan los dialectos meridionales de España. Así, se da el **seseo**, bastante general; el **ceceo**, mucho más restringido, está limitado a ámbitos rurales de Buenos Aires y Santa Fe; el **yeísmo** es normal en la mayoría de las zonas, incluso, en la zona del Río de la Plata, ni siquiera se pronuncia el fonema /y/ sino /j/ (con el sombrero arriba); se produce también la aspiración de /s/ final de sílaba o palabra, y la confusión de los fonemas /r/ y /l/.

##### B. RASGOS MORFOSINTÁCTICOS:

El rasgo morfológico más característico del español de América es el **voseo**, es decir, el uso de la forma pronominal *vos* –desaparecida del español peninsular— para el tratamiento de confianza en segunda persona. No se da en toda Hispanoamérica: las zonas del Río de la Plata, Chile, Paraguay y Uruguay son las zonas voseantes.

La forma pronominal *ustedes* ha triunfado en plural, tanto en el tratamiento de confianza como de respeto.

**Uso de sufijos.** En la creación léxica, es característica de Hispanoamérica la utilización de sufijos diferentes a los utilizados en España. Así, son frecuentes los términos colectivos o de acción y efecto creados mediante el sufijo *-ada, -ida*: *muchachada, platicada* ('conversación'), *levantada* ('levantamiento'). Hay un uso abusivo del diminutivo (*amorcito, ahorita vuelvo, adiosito*). Se emplea habitualmente el pretérito perfecto simple (canté) en detrimento del perfecto compuesto (he cantado). No se perciben apenas los fenómenos de leísmo y laísmo.

**Adverbios, preposiciones y conjunciones.** Tienen frecuentemente usos que son extraños al castellano peninsular. Los ejemplos son numerosísimos, por lo que sólo citamos algunos de los más conocidos:

*Ponlo allí no más [= mismo]; Hablá no más o calláte [= de una vez].*

*Recién lo termino [= ahora mismo]; Recién llegó, se echó en la cama [= en cuanto llegó]. No te molestes en preparar: como que no tengo hambre (con valor de atenuación).*

*Te veo mañana en la noche.*

*Volveré hasta que llegue el invierno [= cuando llegue el invierno].*

*Abrigáte, cosa que no pases frío [= para que no pases frío].*

##### C. RASGOS LÉXICOS:

Podemos señalar las siguientes peculiaridades:

Si la **influencia del sustrato amerindio** en la evolución fonológica y morfológica del español americano es poco significativa, la que ha dejado **sobre el léxico** es, por el contrario, **enorme**. Ha de tenerse en cuenta que los colonizadores españoles se encontraron al llegar a América con todo un mundo lleno de innumerables realidades nuevas para ellos y que,

**UNIDAD DIDÁCTICA 3: VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.**

---

lógicamente, carecían de nombre en castellano. Hubieron de recurrir sin remedio a las denominaciones que les daban los nativos, con lo que toda esta infinidad de términos nuevos pasaron a engrosar su léxico habitual. Muchas de estas palabras saltaron el océano y recalaron en el castellano peninsular: son hoy voces que pertenecen a la lengua común y que ni siquiera sentimos como préstamos: *canoa, maíz, enagua, tabaco, tiburón, loro, caníbal, butaca, patata, cacao, chocolate, tiza, tomate*, etc. Otras, que aquí no hemos llegado a utilizar, se han quedado como peculiaridades léxicas del español de América: *ají* ('pimiento'), *guajolote* ('pavo'), *chacra* ('granja'), *choclo* ('maíz tierno'), etc.

Abundan los **términos** que, siendo habituales en la lengua común de los siglos XVI Y XVII, cayeron **en desuso** o cambiaron de significado en el español peninsular y, sin embargo, se han mantenido en Hispanoamérica: *pollera* ('falda'), *vidriera* ('escaparate'), *recordar* ('despertar'), *bravo* ('irritado'), *lindo* ('bonito, hermoso'), *liviano* ('ligero'), *prieto* ('negro'), etc. Algunos otros experimentaron un cambio de significado en el español americano: *cuadra* ('manzana de casas'), *estancia* ('hacienda de campo destinada a la agricultura o la ganadería'), *cobija* ('ropa de cama'), *flete* ('caballo'), *vereda* ('acera'), etc.

- > **Voces procedentes de Andalucía y Canarias** son las siguientes: *juma y jumera* ('borrachera'), *limosnero* ('mendigo'), *ensopar* ('mojar'), *parejero* ('el que se toma excesivas confianzas'), *mordida* ('mordisco', 'soborno'), etc. También existen leonesismos, como *botar* ('arrojar, echar'), *peje* ('pez'), *pararse* ('permanecer de pie')...
- > Es significativa la penetración de **anglicismos** en América Central y el Caribe (*overol* 'traje de faena' [*overall*], *troque* 'camión' [*truck*], *chom* 'cazadora' [*;<jumper*]) y de italianismos en Argentina (*pibe* 'muchacho', *biaba* 'paliza', etc.).